

Through your eyes and in your own words:  
**Using eye-tracking and cognitive interviews to develop an Easy-Read version of the German ASCOT**

**WU**  
WIRTSCHAFTS  
UNIVERSITÄT  
WIEN VIENNA  
UNIVERSITY OF  
ECONOMICS  
AND BUSINESS

**Birgit Trukeschitz & Assma Hajji**

Research Institute for  
Economics of Aging

ASCOT's 10th Anniversary Webinar Series  
**Webinar 5: Developing an ASCOT Easy Read for Older Adults**  
Online, 22 May 2023

EFMD  
EQUIS  
ACCREDITED

AACSB  
ACCREDITED

ASSOCIATION  
OF AMBA  
ACCREDITED

## Acknowledgements

**Collaboration partners:** FORSCHUNGSINSTITUT FÜR ALTERSÖKONOMIE Häuser zum Leben FACHHOCHSCHULE WIENER NEUSTADT University of Kent

TAGESZENTRUM (FONDS SOZIALES WIEN) Für die Stadt Wien Diakoniewerk

**Participants** of the study.

**Doris Pfabigan**, WU Research Institute for Economics of Aging, for contributing to the ER-adaptation of the German ASCOT instruments, supporting data collection and interpretation.

**Funding:**  
The WU Research Institute for Economics of Aging received financial support from the Vienna Social Funds (Fonds Soziales Wien-FSW).

FONDS SOZIALES WIEN Für die Stadt Wien The views expressed are not necessarily those of the funder.

RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING EFMD EQUIS ACCREDITED AACSB ACCREDITED ASSOCIATION OF AMBA ACCREDITED

Easy-Read version of the German ASCOT

# Background

**WU**  
WIRTSCHAFTS  
UNIVERSITÄT  
WIEN VIENNA  
UNIVERSITY OF  
ECONOMICS  
AND BUSINESS

**WU Research Institute for  
Economics of Aging**

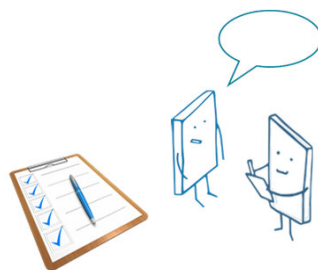



## Status quo: ASCOT in German

**WU**  
WIRTSCHAFTS  
UNIVERSITÄT  
WIEN VIENNA  
UNIVERSITY OF  
ECONOMICS  
AND BUSINESS


**ASCOT instruments for service users and informal carers available in German**

- **For service users:**
  - ASCOT-INT4: interview version
  - ASCOT-SCT4: self-completion tool
- **For informal carers:**
  - ASCOT-Carer INT4: interview version
  - ASCOT-Carer SCT4: self-completion tool




 <https://short.wu.ac.at/ascot>


**WU** | RESEARCH INSTITUTE FOR  
ECONOMICS OF AGING



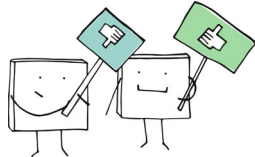
## ASCOT easy-read: what for?




- **Aim:** Measure long-term care-related quality of life
  - But: **Let people speak their own mind!**



- Instead of relying on proxy answers, make the **German** version of **ASCOT** **more accessible to persons with...**
  - ...mild cognitive impairment
  - ...difficulties understanding long sentences and/or complex topics
  - ...problems reading text in small font




**WU** RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING




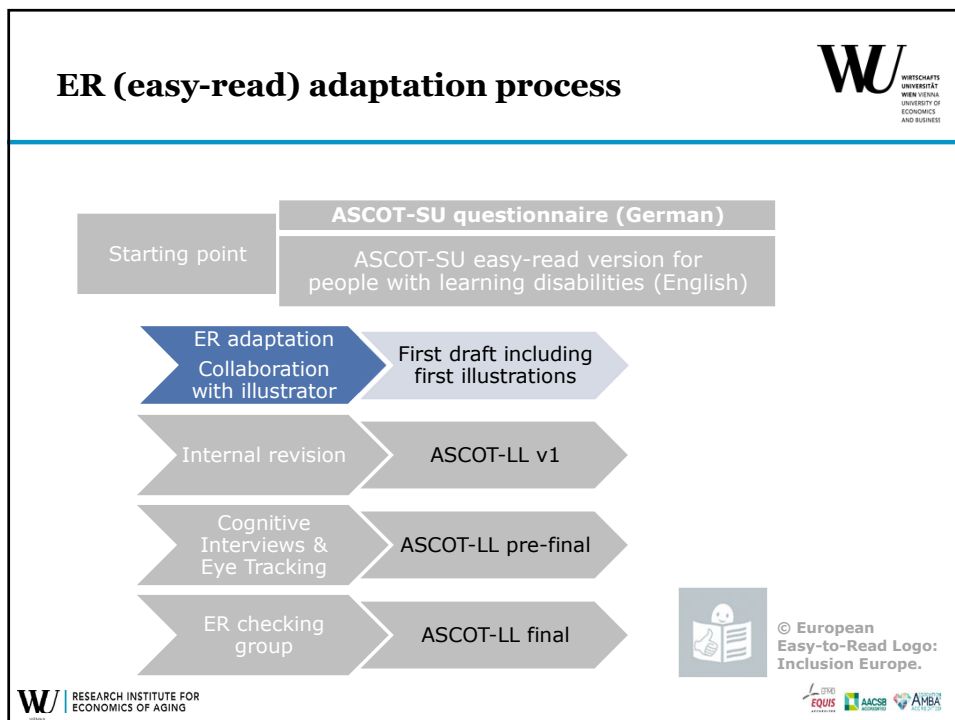
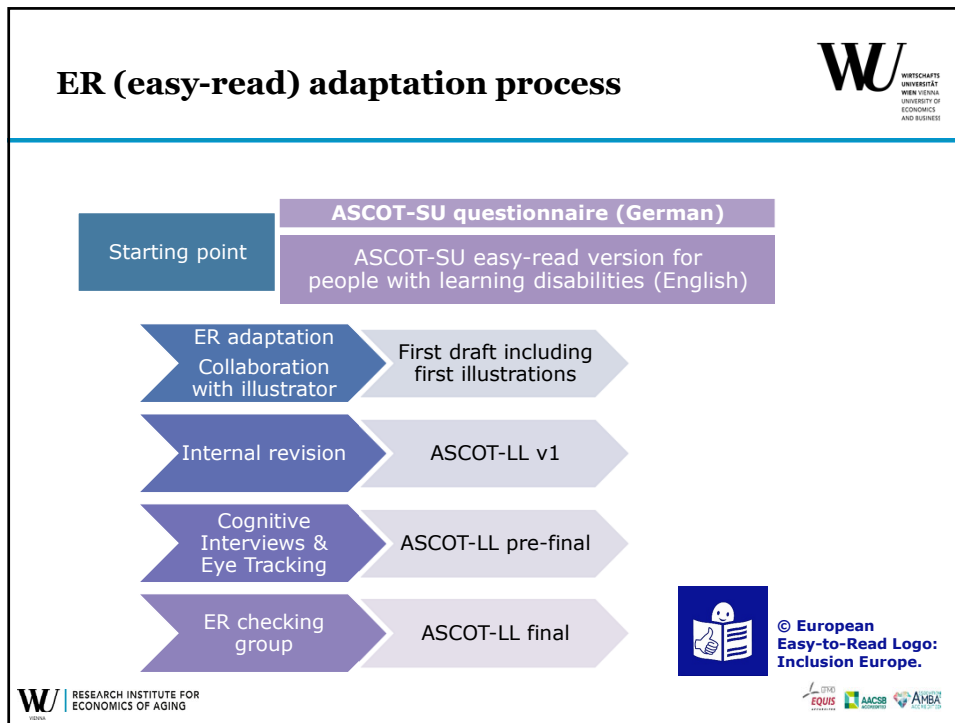
Easy-Read version of the German ASCOT

## The adaptation process




**WU Research Institute for Economics of Aging**

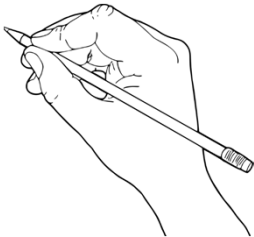





## Starting out: creating a first draft






- **Language adaptation** based on...
  - general literature on easy-read language
  - specific easy-read guidelines for German texts
  - Target language level: A2
- **ER-ASCOT adaptation** based on...
  - previous work on ER-ASCOT (e.g. Turpenny et al. 2015, Razik et al. 2019, Phillipson et al. 2019, Rand et al. 2020)
- Development of an **ASCOT-ER adaptation spreadsheet** for guiding the adaptation process
- Adaptations carried out **individually by 3 researchers** (1 nurse)







RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING




## ASCOT-ER adaptation spreadsheet: development & use



English ER adaption	Unit of analysis	Potential issues by areas	Issue Y/N	Suggested solutions	Solved Y/N		
A	B	C	D	E	G	H	
Englische ER-Übertragung	Stabilität	Problemfeld: Textebene	Problem j/n	Problembezug/Kommentar	Lösungsvorschlag	Lösung/Kommentar zum Problem	Erledigt j/n/?
This question is about how you spend your time. Think about all the things you do during the day. You could think about: - Your free time. - Going to work, college, or volunteering. - Housework.	Welche der folgenden Aussagen beschreibt am besten, wie Sie Ihre Zeit verbringen? Wenn Sie daran denken, wie Sie Ihre Zeit verbringen, berücksichtigen Sie bitte alles, was Ihnen wichtig ist oder Freude bereitet, wie Freizeit- oder Vereinsaktivitäten, Hobbys, Beruf, freiwillige oder unbezahlte Arbeit oder sich um andere zu kümmern.	Unklare Ansprache der Leser*innen  Falsche Zahlenangaben oder Prozentangaben Nennung von sprachlichen Bildern, Metaphern, Redewendungen Keine Einleitung bzw. Vorwort Keine Bild- oder Audio-Beispiele im Text	j  n  n  j	immer direkte Ansprache der Leser*innen in der Sie-Form ("Sie können" statt "Nutzer*innen von Dienstleistungen können")  Vermeiden Sie "jeden", "jeder" "ni" von 10 Personen", etc. (1.4) Vermeiden, die im kulturellen Wissen verankerten Bessern mit expliziten Begriffen/Komparierungen arbeiten (1.5.4) Bei umfangreichen Texten immer voranstellen Kommunikationsebenen klar abgrenzen Kleinere Schrift verwenden, wenn es notwendig ist		?	
Englische ER-Übertragung	Stabilität	Problemfeld: Grammatik	Problem j/n	Problembezug/Kommentar	Lösungsvorschlag	Lösung/Kommentar zum Problem	Erledigt j/n/?
Englische ER-Übertragung	Stabilität	Problemfeld: Wortebene/Inhalte	Problem j/n	Problembezug/Kommentar	Lösungsvorschlag	Lösung/Kommentar zum Problem	Erledigt j/n/?
Englische ER-Übertragung	Stabilität	Problemfeld: Layout/Format	Problem j/n	Problembezug/Kommentar	Lösungsvorschlag	Lösung/Kommentar zum Problem	Erledigt j/n/?
Englische Übertragung	Stabilität	Problemfeld: Textebene	Problem j/n	Problembezug/Kommentar	Lösungsvorschlag	Lösung/Kommentar zum Problem	Erledigt j/n/?
How do you feel about the way you spend your time?	Bitte kreuzen Sie ein Kästchen an, ich kann meine Zeit so verbringen, wie ich	Unklare Ansprache der Leser*innen	j	einmal mit SE und einmal mit KH	immer direkte Ansprache der Leser*innen in der Sie-Form ("Sie können" statt "Nutzer*innen von Dienstleistungen können")	bleibt so -> test in CI	?



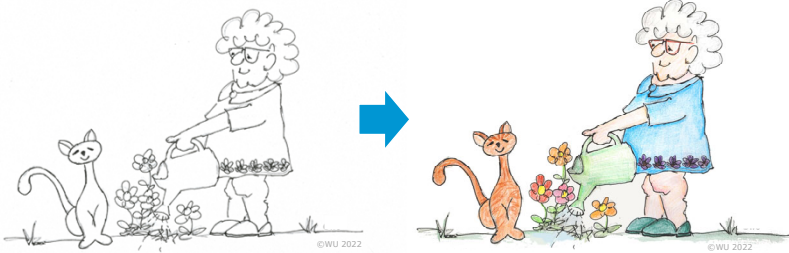

RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING

## ASCOT-LL Illustrations

**WU** WIRTSCHAFTS UNIVERSITÄT WIEN VIENNA UNIVERSITY OF ECONOMICS AND BUSINESS

- Provided by an illustrator in collaboration with the German ASCOT team
- Example: **ASCOT occupation**



**WU** RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING

EQUIS AACSB AMBA

## ER (easy-read) adaptation process

**WU** WIRTSCHAFTS UNIVERSITÄT WIEN VIENNA UNIVERSITY OF ECONOMICS AND BUSINESS

Starting point: ASCOT-SU questionnaire (German)  
ASCOT-SU easy-read version for people with learning disabilities (English)


ER adaptation Collaboration with illustrator → First draft including first illustrations

Internal revision → ASCOT-LL v1

Cognitive Interviews & Eye Tracking → ASCOT-LL pre-final

ER checking group → ASCOT-LL final


© European Easy-to-Read Logo: Inclusion Europe.



**WU** RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING

EQUIS AACSB AMBA

## Cognitive Interviews




**Aims: assess...**


- ...how the questionnaire is perceived
- ...whether the questions and instructions were understood

**Participants**


- 11 care home residents
- 6 day care center users (4 of which were also regular users of home care services)



©WU 2022




## Cognitive Interviews




**Results**

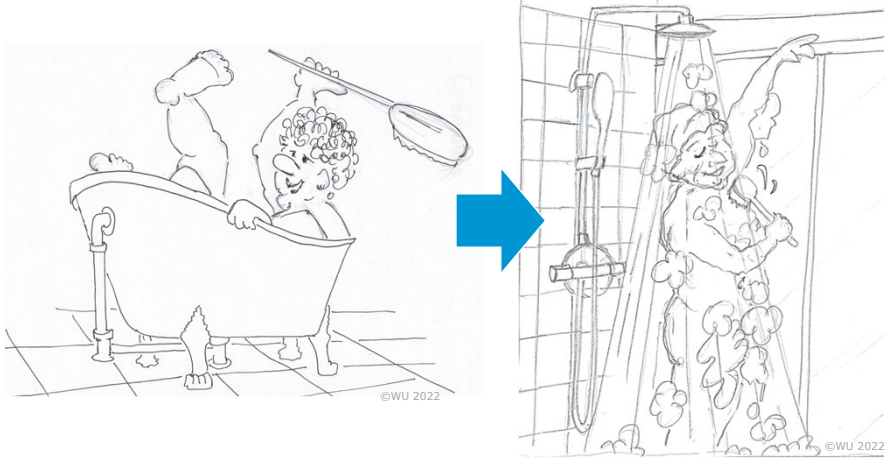
- Text and layout:
  - **Clear** structure/repetitiveness
  - **Lists** with several examples **confusing**
  - Avoid **ambiguous** terms:  
having „enough“ to do, „social life“
- Illustrations:
  - **Simple**, broad strokes (no fine lines or distracting details)
  - **Friendly**, good-natured
  - **Relevant**



©WU 2022



### Example: Choosing relevant illustrations (ASCOT self-care)




©WU 2022

WU WIRTSCHAFTS UNIVERSITÄT WIEN VIENNA UNIVERSITY OF ECONOMICS AND BUSINESS

WU RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING

EQUIS AACSB AMBA

### Eye Tracking



©WU 2022

WU WIRTSCHAFTS UNIVERSITÄT WIEN VIENNA UNIVERSITY OF ECONOMICS AND BUSINESS

WU RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING

EQUIS AACSB AMBA

**Aims: gain insight into...**

- ...the completion process
- ...reading patterns
- ...amount of time spent on images vs. text
- ...feasibility of ET use with older participants

**Participants**

- 11 care home residents

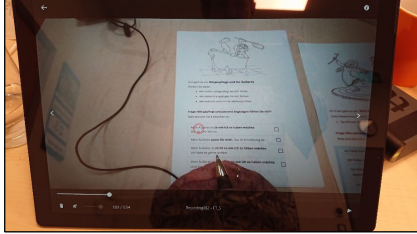


## Eye Tracking

**WU** WIRTSCHAFTS UNIVERSITÄT WIEN VIENNA UNIVERSITY OF ECONOMICS AND BUSINESS

### Results

- Relatively little time spent on images
- Repetitiveness of the structure helps



©WU 2022

Feasibility of ET use: issues with...

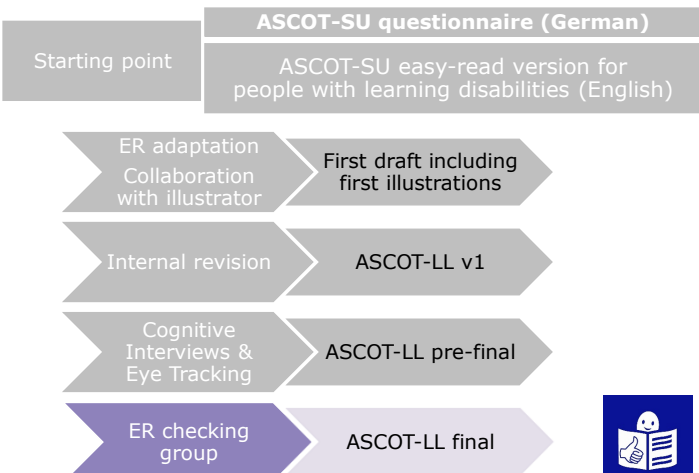
- eyesight correction
- previous eye surgeries
- head movements & questionnaire placement

**WU** RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING

EQUIS AACSB AMBA

## ER (easy-read) adaptation process

**WU** WIRTSCHAFTS UNIVERSITÄT WIEN VIENNA UNIVERSITY OF ECONOMICS AND BUSINESS




```
graph TD; A[Starting point] --> B[ASCOT-SU questionnaire (German) / ASCOT-SU easy-read version for people with learning disabilities (English)]; B --> C[ER adaptation Collaboration with illustrator]; C --> D[First draft including first illustrations]; D --> E[Internal revision]; E --> F[ASCOT-LL v1]; F --> G[Cognitive Interviews & Eye Tracking]; G --> H[ASCOT-LL pre-final]; H --> I[ER checking group]; I --> J[ASCOT-LL final];
```

© European Easy-to-Read Logo: Inclusion Europe.


**WU** RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING

EQUIS AACSB AMBA


## Easy-read checking-group



- **Aims:**
  - Systematic check of text and illustrations
  - Adherence to Easy Read guidelines
- **Participants:**
  - 5 persons aged between 29 and 57 (3 men, 2 women)
  - 1 group moderator





© European Easy-to-Read Logo: Inclusion Europe.  
More information at [www.inclusion-europe.eu/easy-to-read](http://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read)



### Results

- Good understanding overall
- Positive feedback on illustrations
- Some formatting changes (line breaks)
- Minor changes in wording



## Easy-Read version of the German ASCOT


# The Easy Read ASCOT instruments in German



**WU Research Institute for  
Economics of Aging**



## Original version example domain: Control over daily life (German version)



---

Question

1. Welche der folgenden Aussagen beschreibt am besten, inwieweit Sie Ihren Alltag selbstbestimmt gestalten können?


Explanation and/or example(s)




Mit „den Alltag selbstbestimmt gestalten“ meinen wir, dass Sie Entscheidungen treffen können und die Möglichkeit haben, Dinge zu tun oder für sich erledigen zu lassen, so wie Sie das wollen und wann Sie wollen.

Instruction


Bitte kreuzen Sie ein Kästchen an (☒).

Ich kann meinen Alltag so selbstbestimmt gestalten, wie ich möchte.	<input type="checkbox"/>
Ich kann meinen Alltag ausreichend selbstbestimmt gestalten.	<input type="checkbox"/>
Ich kann meinen Alltag etwas selbstbestimmt gestalten, aber nicht genug.	<input type="checkbox"/>
Ich kann meinen Alltag nicht selbstbestimmt gestalten.	<input type="checkbox"/>

 RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING

## Example domain: Control over daily life



---

New illustration

ER-Domain name

Als Erstes geht es um: **Ihre Selbst-Bestimmung**

Shorter explanation and/or example(s)

Selbst-Bestimmung heißt:

- Sie können im Alltag selbst bestimmen, wie Sie die Dinge haben wollen.

New header: `Question:`

**Frage:**

**Wie selbst-bestimmt fühlen Sie sich in Ihrem Alltag?**

Bitte kreuzen Sie **nur 1 Kästchen** an.

ER-Question


Bitte kreuzen Sie **nur 1 Kästchen** an.

Instruction

Bitte kreuzen Sie **nur 1 Kästchen** an.

Ich kann <b>so viel</b> selber bestimmen <b>wie ich will</b> . Das ist sehr gut so.	<input type="checkbox"/>
Ich kann <b>genug</b> selber bestimmen. Das ist in Ordnung so.	<input type="checkbox"/>
Ich kann <b>nicht genug</b> selber bestimmen. Ich möchte gerne mehr selber bestimmen.	<input type="checkbox"/>
Ich kann <b>gar nicht</b> selber bestimmen. Und ich finde das wirklich schlecht.	<input type="checkbox"/>

ER-answering options:  
2 statements each

 RESEARCH INSTITUTE FOR ECONOMICS OF AGING

Easy-Read version of the German ASCOT

## Where to get ASCOT-LL (German version)?

**WU**  
WIRTSCHAFTS  
UNIVERSITÄT  
WIEN VIENNA  
UNIVERSITY OF  
ECONOMICS  
AND BUSINESS

**WU Research Institute for  
Economics of Aging**


## Where to get ASCOT-LL? the German ASCOT-ER

**WU**  
WIRTSCHAFTS  
UNIVERSITÄT  
WIEN VIENNA  
UNIVERSITY OF  
ECONOMICS  
AND BUSINESS

- ASCOT-LL tools (and all other German ASCOT instruments) are available via the German ASCOT website:  
<https://www.wu.ac.at/en/altersoekonomie/ascot/>


- Two ASCOT-LL versions:**
  - Self-completion tool (ASCOT-LL SCT4)** consisting of a questionnaire
  - Interview version (ASCOT-LL INT4)** consisting of interviewer instructions & showcards

**WU** | RESEARCH INSTITUTE FOR  
ECONOMICS OF AGING



**WU**  
WIRTSCHAFTS  
UNIVERSITÄT  
WIEN VIENNA  
UNIVERSITY OF  
ECONOMICS  
AND BUSINESS

---



**RESEARCH INSTITUTE OF  
ECONOMICS OF AGING**


Welthandelsplatz 1, 1020 Vienna, Austria


**BIRGIT TRUKESCHITZ &  
ASSMA HAJJI**

[birgit.trukeschitz@wu.ac.at](mailto:birgit.trukeschitz@wu.ac.at)  
[assma.hajji@wu.ac.at](mailto:assma.hajji@wu.ac.at)

<https://www.wu.ac.at/en/altersoekonomie>  
<https://www.wu.ac.at/en/altersoekonomie/ascot>

VIENNA UNIVERSITY OF  
ECONOMICS AND BUSINESS





**RESEARCH INSTITUTE FOR  
ECONOMICS OF AGING**

